

# **Teachers' Beliefs and Strategies when Teaching Reading in Multilingual Settings**

Case Studies in German, Swedish and Chilean  
Grade 4 Classrooms

Dissertation

zur Erlangung des akademischen Grads eines  
Doktors der Philosophie (Dr. phil.)

an der Pädagogischen Hochschule Weingarten, Deutschland

**CODEBOOK (originally Appendix F)**

<b>Autorin:</b>	Monica Bravo Granström Hans-Wagenitz-Str. 3 88677 Markdorf Deutschland/Germany bravo@ph-weingarten.de
<b>Erstgutachter:</b>	Prof. Dr. Gregor Lang-Wojtasik Pädagogische Hochschule Weingarten Deutschland/Germany
<b>Zweitgutachter:</b>	Associate Prof. Dr. Ulf Fredriksson Stockholms universitet Sverige/Sweden
<b>Einreichungsdatum:</b>	27.06.2018

## Codebook

The codebook was exported from the empirical material using the software MAXQDA. In the table, the code names are given. The different levels are indicated through numbers, indentation as well as coloring (starting with stronger grey). A description of the code and a key example are given.

Codes	Description and key example	#
Main category X.X Level 2 X.X.X Level 3 X.X.X.X Level 4 (letter)	# Number of codes 504	
AP1.1 structuring - Beliefs multilingualism	The first main category in the first analysis procedure (AP1) is applied to focus on the teachers' beliefs regarding multilingualism	0
1.1.1_BMUL_ Implications_student	The teachers' beliefs imply that multilingualism has implications for the student.	0
a_Code-switching	The teacher thinks of multilingual as implying "mixes up" some variables between the languages, e.g. <i>ein Nachteil könnte gesehen werden, dadurch dass sie zwei oder mehrere Sprachen haben, kriegen sie die ein bisschen durcheinander, und unser Schuldeutsch erwartet ja, dieses korrekte Deutsch</i>	4
b_Cognitive	The teacher believes multilingualism has implications for the student on a cognitive level, e.g. <i>Nä. Men jag vet/man vet ju det rent, när man läser och vetenskapligt att språken de, de gynnar ju varandra, alltså, ju fler språk du kan, ju bättre blir du på ditt hem/du bättre du är på ditt hemspråk, ju bättre blir du på svenska, alltså, eller vilket språk du nu ska prata. De hjälper ju varandra att bygga upp</i>	5
c_Enrichment	The teacher believes multilingualism imply an enrichment, e.g. <i>das ist doch ein großes Geschenk, dass ihr eurem Kind machen könnt.</i>	7
d_General	The teacher sees implications due to the multilingualism on a general level, e.g. <i>Ich habe den William in Englisch und da sehe ich jetzt aber keinen großen Unterschied, oder Vorteil für ihn, dass er (...)</i>	3

e_Integration	The teacher believes multilingualism has implications for the integration, e.g. <i>Dass auch noch mal Schwierigkeiten unter mit sich bringt, auch so was Integration in Klassen umgeht.</i>	2
f_Linguistically	The teacher believes multilingualism has implications on a linguistic level, e.g. <i>Bei Antonia sind es manchmal die Artikel, und vom Italienischen her weiß ich aber, "la luna", die Mond sagt sie zum Beispiel, ok.</i>	18
g_Sociocultural	The teachers believes multilingualism has implications on a sociocultural level, e.g. <i>alltså jag ser ju en fördel på det här med, om inte så språkligt bara, utan som en fördel på det här att man har förståelse för andra kulturer, man har förståelse för hur världen ser ut, den är ju den stora grejen tycker jag med att ha flerspråkiga</i>	3
h_Status	The teacher believes multilingualism has implications for the status of the student, e.g. <i>Es ist schon für leistungsstärkere Kinder. Und dann haben man/manche Eltern den falschen Eindruck, dass es ein bisschen besser ist, wenn sie in den Abitursklassen gehen.</i>	6
i_Understanding	The teacher believes multilingualism has implications on the student's understanding, e.g. <i>Annat än det här med att det är svårt ibland med begrepp och så. Och då är det ju de svenska begreppen.</i>	2
j_Work load	The teacher believes multilingualism has implications on the work load for the student, e.g. <i>es ist schon eine Doppelleistung für die Kinder</i>	8
1.1.2_BMUL_Implications_teaching	The teachers' beliefs of multilingualism implies implications for their teaching, e.g. <i>Fördelarna är ju att/alltså det ... det är väldigt roliga grupper att jobba med, för mig som lärare, det är oerhört stimulerande och de får en, alltså, de/det blir som regel väldigt fina grupper, och de blir väldigt omhändertagande med varandra, och det blir liksom, ja, en fin stämning i klassen helt enkelt.</i>	7
1.1.3_BMUL_Meaning multilingualism	What does the word multilingualism (Mehrsprachigkeit/flerspråkighet) mean to the teacher?	0

a_Attributions	Multilingualism is associated with special attributions that are needed for being multilingual, such as being highly intelligent in order to manage many languages at once, e.g. <i>Das ist für mich schon jemand der eine Sprache auf Muttersprachenniveau beherrscht, eine zweite Sprache</i>	13
b_Generalized definition	When asked for the meaning of the word "multilingualism" (Mehrsprachigkeit/flerspråkighet), the teacher makes a generalized statement, e.g. <i>Ne, würde ich nicht sagen. Ich kenne die Definition nicht, das ist jetzt gemein (laughter)</i>	14
c_Valuations	Multilingualism is associated with a valuation, negative or positive, e.g. <i>Ja, für mich ist das ein Riesengeschenk, das sage ich allen Eltern und allen, das (...)</i>	15
AP1_2 Implementation LWMUL	The second main category in AP1 is applied to show in which way the teachers take the students' life-world multilingualism into consideration when teaching reading	0
1.2.1_Didactical	In which didactical ways is the life-world multilingualism of the students included in the implementation?	0
a_General	Statements that imply an implementation on a didactical level that is not mentioned in the other codes, but yet important, e.g. <i>Die anderen Kinder, da achte ich jetzt speziell drauf, das keiner ausgelacht wird. Ich sage auch "Mensch Senat, du sprichst so toll und ich finde es sehr mutig, weil es hört sich natürlich anderes an, aber mach so weiter.</i>	3
b_Home language as a role model	If the home language is used as a positive example in class, e.g. <i>Bei Diana ist es natürlich jetzt einfach speziell, weil sie Halbamerikanerin ist und ich natürlich da auch versuche, dass wir den Englisch-Unterricht so einzubringen (...) Öhm, dass ich sie auch mal eher etwas vorlesen lasse oder ja, öhm, bei kleinen Rollenspielen, dass sie dann in die Rolle schlüpft und (...) öhm. Genau, ja</i>	5
c_Interpreter role	Students are used as interpreters in class or at the school for other students, e.g. <i>später war dann Antonia unsere Dolmetscherin, das war denn toll, sie liebt diese Aufgabe auch und kann dann auch ihre Italienischkenntnisse zeigen auch, was sie kann</i>	4

d_Language comparison	The comparison of different languages, including the home languages of the students, is used for language learning and raised language awareness, e.g. <i>Ja, so ein bisschen haben sie es schon mal gemacht, dass sie so mal einzelne Wörter irgendwie mal rausnimmt und das, das haben wir schon mal gemacht. Aber das ist jetzt nicht großes Thema, oder so</i>	5
e_Level adapted	The level is adapted due to the multilingualism, e.g. easier material, other methods, e.g. <i>I: Bekommen die mehrsprachigen Kinder denn eine andere, anderen Aufgaben, oder? B: Nee, grundsätzlich nicht.</i>	7
f_No consideration	The teacher states that no special didactical considerations are taken due to the multilingualism, e.g. <i>Weil ich letztendlich den Unterschied zwischen Mehrsprachigkeit und Einsprachigkeit dann nicht sehe, sondern wirklich in der Lesekompetenz der einzelnen Kinder, die öhm, ja</i>	9
g_Reading in home language	Students are encouraged/allowed by the teacher to read in their home language/s, during class or at home, e.g. <i>Aber das passiert mal, das zum Beispiel Diana, das sie mal in ihrer zweiten Sprache was vorliest, oder das die (...)</i>	7
h_Sociocultural	Sociocultural issues regarding the life-world multilingualism of the students are considered, e.g. <i>Oder im Englischunterricht, da versuche ich mal denn schon immer mal eben solche kulturellen Sachen einzubringen, ja</i>	5
i_Traditions and food	Traditions and foods from the students' life-worlds are included in class, e.g. <i>Vi har jobbat med recept och vi har jobbat med traditioner</i>	6
1.2.2_Organizational	If the life-world multilingualism of the students is included in the teaching on an organizational level	0
a_Additional teacher	An additional teacher is included in the teaching, e.g. <i>det kanske kommer in en resurslärare och stöttar upp</i>	6
b_Development possibilities	Development possibilities regarding organizational issues around the multilingualism are identified, e.g. <i>Och det är väl något att utveckla. Hemspråket, måste jag säga. Eller samarbetet med hemspråket</i>	5

c_Dialogue colleagues	Organizational issues concerning the multilingualism are discussed with the colleagues, e.g. <i>Wie können die Kinder, wie können wir die Kinder möglich schnell integrieren und wie können wir den Kindern auch möglichst schnell so viel Deutsch mitgeben, dass sie einfach hier auch Anschluss finden und ...</i>	8
d_Dialogue parents	It is spoken with the parents regarding the multilingualism, e.g. <i>Ich denke, wenn es jetzt in einzelnen Fällen so wäre, wie gesagt jetzt zum Beispiel bei dem einem halbtalientischen Kind, dann frage ich schon nach, ja, wie ist es dann bei ihm so zu Hause und, also, in Bezug auf Englisch ist es mir einfach auch aufgefallen, und hat er halt, ja, einfach eine, diese Rechtschreibschwäche und dann ist natürlich so/fragt man schon mal genauer nach. Aber in der Regel, wenn alles ganz normal und gut läuft, habe ich das jetzt nicht abgefragt. Ja.</i>	3
e_Different groups	Different groups drawing on the students' different levels are formed, e.g. <i>Ibland så kan ju vissa svensklektioner ha, svenska och mot mina SO-lektioner så har jag en kompanionlärare som också är SVA-utbildad och när hon kommer in, så brukar vi, ibland, göra grupper utifrån t.ex. läsnivå</i>	2
f1 - Books/ documents regarding multilingualism - yes	There are documents, e.g. language policies, or books regarding multilingualism at the school, e.g. <i>I: Gibt es dann hier an der Schule, also eine ausgesprochene Politik, oder Richtlinien zu Mehrsprachigkeit? An der Schule, also das ist ja eine bilinguale Schule, vielleicht also, gibt es da was, Dokumente, oder ich weiß es nicht. B: Ja, also alle Dokumente müssen zweisprachig sein.</i>	3
f2 - Books/ documents regarding multilingualism - no	There are no documents, e.g. language policies, or books regarding multilingualism at the school, e.g. <i>I: Vilka dokument om flerspråkighet finns det? B: Vet ej.</i>	2
g_Extra majority language classes	Extra classes are given for promoting the majority language, e.g. <i>Die Kinder bekommen ja eine besondere Förderung, jetzt nicht unbedingt in meinem Unterricht, minimal auch, aber wir haben ja auch diese Extrastunden.</i>	9

h_General	Statements that imply an organizational measure that is not mentioned in the other codes, but yet important, e.g. <i>Dann haben wir aber gemerkt, wenn die Kinder mit der gleichen Muttersprache zu viele sind in einer Klasse, die sitzen dann auch gerne zusammen und unterhalten sich dann in ihrem eigenen Muttersprache</i>	4
i_Home language classes	Extra classes are given for the home language, e.g. <i>Es gibt auch von der Stadt (Name) als Angebot anderweitiger muttersprachlicher Unterricht</i>	9
j1_Knowledge home language students - no	The teacher had no knowledge about the students' home language/s previous to my visit, e.g. <i>Ich habe allgemein so gefragt einfach, genau. Also, wir haben so eine Runde gemacht und dann habe ich gesagt, ich würde gerne wissen, wie ihr (...) Und dann haben die Kinder halt erzählt.</i>	5
j2_Knowledge home language students - yes	The teacher had knowledge about the students' home language/s previous to my visit, e.g. <i>Es sind/ich habe zwei Muttersprachler</i>	2
k_Separate preparatory classes	The newly arrived students are being taught in a separate preparatory class (förberedelseklass, Vorbereitungs-klasse), e.g. <i>Deutsch als Zweitsprache, öhm, (...) haben wir an der Schule eben in der Form, dass wir diese VKL - Klasse haben. Und da auch die Kollegin ausgebildet ist, öhm, in Deutsch als Zweitsprache, die Kinder da entsprechen zu fördern. Das läuft jetzt eben bei mir in der Klasse, öhm, das betrifft im Moment die Asylbewerber, Kinder, die wirklich kein Wort Deutsch können</i>	2
AP1_3 Key data teacher	The third main category in AP1 is applied to the codes regarding the key data of the teacher, drawing on the questionnaire	0
1.3.1_ Professionalization reg MUL	Statements concerning professionalization regarding multilingual issue, such as having taken training	0

a_Development possibilities	Development possibilities regarding professionalization in teaching and multilingualism are seen, e.g. <i>Ja, ich wusste eigentlich im vornherein gar nicht, was, was jetzt hier so gefragt, oder was beobachtet wird. Ich fand es sehr spannend, sehr angenehm auch, die Kinder haben sich auch gefreut, dass Sie gekommen sind und die fanden es auch toll, dass ich beobachtet wurde und nicht sie und ja, das war für mich auch jetzt ein interessantes Thema, weil man doch noch mal so angestupst wird, ich habe mir das Buch ("Das mehrsprachige Klassenzimmer") mit nach Hause genommen, habe ich schon gelesen</i>	12
b_In-service training	The teacher has conducted training regarding multilingualism after starting working, e.g. <i>Jag läste den/den gavs inte som distansutbildning här i (name town) så jag läste den från Högskolan i Dalarna</i>	1
c_No training	The teacher has taken no training regarding multilingualism, e.g. <i>Gar nichts</i>	9
d_Teacher training	The teacher has taken a course/training regarding multilingualism as part of the teacher training, e.g. <i>En/dels så ingick det en mindre kurs i grundskollärarytbildningen</i>	6
e_Training own initiative	The teacher has done a course/training on her own initiative, e.g. <i>Und mich hat es einfach interessiert und (...). Ja, ich habe da schon so ein paar Sachen gemacht.</i>	7
f_Training through colleagues	Training has been offered internally through colleagues, e.g. <i>Ja, eben, das ist jetzt gerade ein großes Thema und die Frau (Name colleague) hat jetzt auch dazu einfach noch mal so ein Input gegeben, öhm, in, ich glaube, der vorletzten Konferenz.</i>	7
1.3.2_Personal experience	The teacher's own experience of multilingualism, e.g. due to a longer stay (longer than three months) outside of the home country	0
a_General	General statements on own experiences of multilingualism, e.g. <i>Aupair in Italien</i>	8
b_Living abroad more than 3 months	The teacher has lived abroad for more than 3 months, e.g. <i>ich war denn auch in der Zeit in Rom an der Deutschen Schule und hab' da mein Praktikum gemacht.</i>	8



c_Speaking more than one language	The teacher speaks more than one language, e.g. <i>Welche Sprachen spreche ich? Deutsch, Englisch (.) Latein habe ich in der Schule gehabt, aber das ist keine gesprochene Sprache (.) und Italienisch.</i>	11
AP2 - evaluative coding	The second analysis procedure narrows the focus towards the topics in the research questions, drawing on the categories beliefs and implementation from the AP1	0
2.1_Beliefs	The first category in AP2 focuses on the teachers' beliefs	0
a_Dualistic	Teachers' beliefs which go in a dualistic direction: having the notion that multilingual individuals move between two (or more) separate languages, drawing on the idea of a high level needed in all the individuals' languages, "native-like", otherwise it is not multilingualism, e.g. <i>Für mich ist Mehrsprachigkeit, dass ich eine Sprache, meine Muttersprache, praktisch, oder was heißt eine/ich spreche meine Sprache, wie meine Muttersprache. Das ist für mich Mehrsprachigkeit.</i>	22
b_Uncertain	Teachers' beliefs which go in a uncertain direction, they are often curious, e.g. <i>Aber den Anfang habe ich gedacht, ja, da ist durchaus was drin, was ich genauer lesen muss</i>	12
c_Dynamic	Teachers' beliefs which go in a dynamic direction: language is seen as a complex, dynamical linguistic repertoire, language practices as multiple, e.g. <i>Språk kan ju vara så mycket tänker jag när du säger flerspråkighet.</i>	4
2.2 - 1_Implementation_manner	In which manner is the multilingualism implemented	0
a_Static	A static approach is taken regarding the implementation of multilingualism in class, e.g. <i>Men inte att jag ändrar mitt arbetssätt, det har jag inte gjort.</i>	23
b_Inquisitive	An inquisitive approach is taken regarding the implementation of multilingualism in class, the students' MULR are considered to a certain amount in class, mainly due to curiosity or the teacher's own interest, e.g. <i>I buy a lot of books on my own that I like, for instance Pauline Gibbon's books and Hajer's books and well/ those books that I read on my own</i>	15

c_Active	An active approach is taken regarding the implementation of multilingualism in class, and the students' MULR are considered in teaching, e.g. <i>Zum Beispiel wenn wir im Englischen eine Arbeitseinweisung haben, die stehen ja immer auf Englisch und dann auf Deutsch auch da und oft haben die anderen Kinder ihr Heft nicht auf und ich sage denn, er soll die Aufgabe vorlesen und dann gucken wir eben, wie kann das heißen und er kann das sofort übersetzen.</i>	10
2.2 - 2_Implementation_time span	During which time span is the multilingualism implemented	0
d_Intermittent	Actions of transitory nature, on a short time basis (such as a only for one occasion or a shorter period or time, one week or similar), e.g. <i>Mehrsprachigkeit im Unterricht. Das sind hauptsächlich so Stunden/so besondere Stunden, wir machen den internationalen Tag, oder ...</i>	18
e_Continual	Actions of continual nature, on a long time basis (such as a school year), e.g. <i>Es sind/ich habe zwei Muttersprachler, aber in der Deutschstunde gehen sie ja in den Muttersprachunterricht</i>	18
AP3 - type construction - Strategies	In the first analysis procedure, a type construction regarding strategies is constructed, drawing on the identified key topics from the AP1 and AP2	0
Type 1 - inattentive	The teacher does not implement any special actions regarding the students MULR, which are not recognized as a resource. The level of the language in class (DE/SV) is the most important matter, e.g. <i>Öhm, wir hatten eben mal gedacht, angedacht war damals Besjana auch dort zu integrieren, aber es ist schon (...) Also, es gibt schon Kinder, die einfach da, ja (...) noch mehr Förderung brauchen und wo ich jetzt auch denke, Besjana und eigentlich auch alle anderen mehrsprachigen Kinder kommen so jetzt gut im Unterricht zurecht</i>	23
Type 2 - insecure	The teacher feels insecure about how to handle the MULR, e.g. due to lack of training, personal experience or supporting framework, e.g. <i>Ja, aber eben so begrenzt, dass ich</i>	18

	<i>sagen würde, dass ich kein spezielles Studium für multilinguale Klassen habe</i>	
Type 3 - obliged	The MULR have to be considered, due to practical, organizational factors (students' language level). e.g. <i>Die Kinder bekommen ja eine besondere Förderung, jetzt nicht unbedingt in meinem Unterricht, minimal auch, aber wir haben ja auch diese Extrastunden.</i>	40
Type 4 - inclusive	The teacher considers multilingualism a resource for learning and also knows how to deal with it, e.g. as a result of training or personal experience, and the MRL are used in teaching, e.g. <i>Vorteile hat er natürlich wahnsinnig in Englisch. Da spricht er/da frage ich ihn auch manchmal</i>	13